

## Plan Overview

---

*A Data Management Plan created using DMPTool-Stage*

**Title:** SOBRE A DIVERSIDADE DE CONSTRUÇÕES LINGUÍSTICAS E SUA INFLUÊNCIA NO DESENVOLVIMENTO ESPIRITUAL DO GÊNERO HUMANO, uma tradução inédita da obra canônica de Wilhelm von Humboldt

**Creator:** Taciane Domingues Ferreira - **ORCID:** [0000-0001-5056-3512](https://orcid.org/0000-0001-5056-3512)

**Affiliation:** Universidade de São Paulo ([www5.usp.br](http://www5.usp.br))

**Principal Investigator:** Taciane Domingues Ferreira

**Data Manager:** Taciane Domingues Ferreira

**Project Administrator:** Taciane Domingues Ferreira

**Funder:** São Paulo Research Foundation ([fapesp.br](http://fapesp.br))

**Funding opportunity number:** 2021/01490-8

**Grant:** 2021/01490-8

**Template:** Template USP - Mínimo

### Project abstract:

Wilhelm von Humboldt se dedicou ao estudo comparativo de línguas e filiou-se à metafísica de Immanuel Kant para teorizar o fenômeno linguístico. Para Kant, a verdade é constituída pela conformidade entre o fenômeno de representação e os referentes do mundo. Humboldt estabelece que o fenômeno de representação é linguagem e, mais especificamente, língua; em suas palavras, não há pensamento que não esteja encarnado em forma linguística. Neste projeto de Doutorado, nossa pergunta de pesquisa é “como Humboldt teoriza a construção linguística na condição de fenômeno de representação?” Trataremos do escopo da filosofia humboldtiana que especula sobre a criação linguística dentro dos limites de um organismo biológico e de suas capacidades intelectuais, consideradas inatas e universais: i) a produção da forma sonora significativa (Lautform) e da palavra pelas faculdades mentais e categorias de representação kantianas; ii) a relação entre representação e língua como atividade gerativa constante (energeia); iii) a formação intelectual e cultural (Bildung) e as visões de mundo (Weltansichten) como representação coletiva. Nosso objeto de análise será tanto o corpus da investigação quanto o resultado principal da pesquisa: analisaremos e traduziremos, ineditamente para Língua Portuguesa, a obra canônica “Sobre a diversidade de construções linguísticas e sua influência no

desenvolvimento espiritual do gênero humano” (Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts, doravante UdV). Nosso objetivo é que os países lusófonos recebam aprofundadamente o filósofo da linguagem, propositor de um modelo neokantiano no campo das línguas e referência para pensadores importantes do século XX, como Ferdinand de Saussure, Noam Chomsky, Mikhail Bakhtin e Valentin Volóchinov.

**Start date:** 03-07-2021

**End date:** 03-07-2025

**Last modified:** 06-26-2022

**Copyright information:**

The above plan creator(s) have agreed that others may use as much of the text of this plan as they would like in their own plans, and customize it as necessary. You do not need to credit the creator(s) as the source of the language used, but using any of the plan's text does not imply that the creator(s) endorse, or have any relationship to, your project or proposal

---

**SOBRE A DIVERSIDADE DE CONSTRUÇÕES LINGUÍSTICAS E SUA INFLUÊNCIA NO DESENVOLVIMENTO ESPIRITUAL DO GÊNERO HUMANO**, uma tradução inédita da obra canônica de Wilhelm von Humboldt - Descrição dos Dados e Metadados produzidos pelo projeto

Obra de filosofia da linguagem a ser traduzida para Língua Portuguesa.

**Metadados da obra a ser traduzida:**

**Tipo de material:** LIVRO

**Entrada principal:** HUMBOLDT, Wilhelm. 1767-1835.

**Título original:** "Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts"

**Edição:** Werke in fünf Bänden, v. 3; herausgegeben von Andreas Flitner und Klaus Giel.

**Imprenta:** Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963. 389 p.

**Idioma:** Alemão

**Título provisório:** "Sobre a diversidade de construções linguísticas e sua influência no desenvolvimento espiritual do gênero humano"

**Conteúdo do volume:**

Tópico e número de páginas no original alemão	Tópico traduzido
1. <i>Wohnplätze und Culturverhältnisse der Malayischen Volkerstämme</i> (14 p.)	1. Distribuição e ligações culturais dos povos de tronco malaio
2. <i>Gegenstand dieser Einleitung</i> (2 p.)	2. Assunto desta Introdução
3. <i>Allgemeine Betrachtung des menschlichen Entwicklungsganges</i> (8 p.)	3. Considerações gerais sobre o desenvolvimento humano
4. <i>Einwirkung ausserordentlicher Geisteskraft. Civilisation, Cultur und Bildung</i> (11 p.)	4. Efeitos do poder espiritual extraordinário: civilização, cultura e <i>Bildung</i>
5. <i>Zusammenwirken der Individuen und Nationen</i> (11 p.)	5. Inter-ações de indivíduos e nações
6. <i>Uebergang zur näheren Betrachtung der Sprache</i> (2 p.)	6. Transição para uma consideração detalhada da língua
7. <i>Form der Sprachen</i> (9 p.)	7. Forma das línguas
8. <i>Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt</i> (15 p.)	8. Natureza e constituição geral da língua

9. <i>Lautsystem der Sprachen. Natur der articulirten Lautes</i> (6 p.)	9. O sistema de sons das línguas: a natureza do som articulado
10. <i>Lautsystem der Sprachen. Lautveränderungen</i> (2 p.)	10. O sistema de sons das línguas: mudanças no som
11. <i>Lautsystem der Sprachen. Vertheilung der Laute unter die Begriffe</i> (6 p.)	11. O sistema de sons das línguas: alocação do som conforme os conceitos
12. <i>Lautsystem der Sprachen. Bezeichnung allgemeiner Beziehungen</i> (3 p.)	12. O sistema de sons das línguas: designação das relações gerais
13. <i>Lautsystem der Sprachen. Lautform der Sprachen</i> (6 p.)	13. O sistema de sons das línguas: a forma sonora das línguas
14. <i>Innere Sprachform</i> (10 p.)	14. Forma interna da língua
15. <i>Verbindung des Lautes mit der inneren Sprachform</i> (2 p.)	15. Ligação do som à forma interna da língua
16. <i>Genauere Darlegung des Sprachverfahrens</i> (2 p.)	16. Exposição detalhada dos procedimentos da língua
17. <i>Wortverwandtschaft und Wortform</i> (11 p.)	17. Afinidades entre palavras e forma da palavra
18. <i>Isolirung der Wörter. Flexion und Agglutination</i> (12 p.)	18. Isolamento das palavras: flexões e aglutinações
19. <i>Nähere Betrachtung der Worteinheit. Einverleibungssystem der Sprachen</i> (3 p.)	19. Considerações detalhadas da unidade da palavra. Sistema de incorporação das línguas
20. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Pause</i> (3 p.)	20. Meios de designação da unidade da palavra: a pausa
21. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Buchstabenveränderung</i> (18 p.)	21. Meios de designação da unidade da palavra: mudanças de grafia
22. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Accent</i> (4 p.)	22. Meios de designação da unidade da palavra: acentuação
23. <i>Einverleibungssystem der Sprachen. Gliederung des Satzes</i> (16 p.)	23. Sistema de incorporação das línguas: estrutura da sentença
24. <i>Congruenz der Lautformen der Sprache mit den grammatischen Forderungen</i> (4 p.)	24. Congruência das formas sonoras das línguas e requisitos gramaticais

25. <i>Hauptunterschied der Sprachen nach der Reinheit ihres Bildungsprincips</i> (5 p.)	25. As principais diferenças entre as línguas segundo a pureza de seus princípios constitutivos conceituais
26. <i>Charakter der Sprachen</i> (30 p.)	26. O caráter das línguas
27. <i>Charakter der Sprachen. Poesie und Prosa</i> (19 p.)	27. O caráter das línguas: poesia e prosa
28. <i>Kraft der Sprachen, sich glücklich aus einander zu entwickeln</i> (3 p.)	28. O poder das línguas de se desenvolverem satisfatoriamente umas a partir das outras
29. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen</i> (4 p.)	29. O ato da configuração independente nas línguas
30. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Verbum</i> (22 p.)	30. O ato da configuração independente nas línguas: o verbo
31. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Conjunction</i> (1 p.)	31. O ato da configuração independente nas línguas: a conjunção
32. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Pronomen relativum</i> (2 p.)	32. O ato da configuração independente nas línguas: o pronome relativo
33. <i>Betrachtung der Flexionssprachen in ihrer Fortentwicklung</i> (7 p.)	33. Considerações sobre as línguas flexionadas em seu desenvolvimento progressivo
34. <i>Aus dem Lateinischen hervorgegangene Sprachen</i> (9 p.)	34. Línguas derivadas do latim
35. <i>Rückblick auf den bisherigen Gang der Untersuchung</i> (4 p.)	35. Retrospectiva da trajetória desta investigação
36. <i>Von der rein gesetzmässigen Form abweichende Sprachen</i> (5 p.)	36. Línguas que desviam da forma gramatical pura
37. <i>Beschaffenheit und Ursprung des weniger vollkommenen Sprachbaues</i> (74 p.)	37. Constituição e origem de construções linguísticas menos acabadas
38. <i>Beispiele aus der Tagalischen Sprache:</i> (3 p.)	38. Exemplos da língua tagalo:
39. <i>Beispiele aus der Neu-Seeländischen Sprache:</i> (1 p.)	39. Exemplos da língua neozelandesa

40. *Tongische Sprache*: (20 p.)

40. Exemplos da língua tonga:

A tradução será feita diretamente a partir de edição impressa em livro físico e de propriedade da pesquisadora, na ferramenta de edição de textos LibreOffice Writer. O volume de **389 páginas** a serem traduzidas divide-se ao longo dos quatro anos de Doutorado da seguinte maneira:

2021	<ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>Wohnplätze und Culturverhältnisse der Malayischen Volkerstämme</i></li><li>2. <i>Gegenstand dieser Einleitung</i></li><li>3. <i>Allgemeine Betrachtung des menschlichen Entwicklungsganges</i></li><li>4. <i>Einwirkung ausserordentlicher Geisteskraft. Civilisation, Cultur und Bildung</i></li><li>5. <i>Zusammenwirken der Individuen und Nationen</i></li><li>6. <i>Uebergang zur näheren Betrachtung der Sprache</i></li><li>7. <i>Form der Sprachen</i></li><li>8. <i>Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt</i></li><li>9. <i>Lautsystem der Sprachen. Natur der articulirten Lautes</i></li><li>10. <i>Lautsystem der Sprachen. Lautveränderungen</i></li><li>11. <i>Lautsystem der Sprachen. Vertheilung der Laute unter die Begriffe</i></li><li>12. <i>Lautsystem der Sprachen. Bezeichnung allgemeiner Beziehungen</i></li><li>13. <i>Lautsystem der Sprachen. Lautform der Sprachen</i></li></ol>	<p>95 páginas traduzidas</p> <p><b>AGENDA CUMPRIDA</b></p>
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

<p>2022</p>	<p>14. <i>Innere Sprachform</i></p> <p>15. <i>Verbindung des Lautes mit der inneren Sprachform</i></p> <p>16. <i>Genauere Darlegung des Sprachverfahrens</i></p> <p>17. <i>Wortverwandtschaft und Wortform <b>Etapla cumprida</b></i></p> <p>18. <i>Isolirung der Wörter. Flexion und Agglutination <b>Etapla atual (julho de 2022)</b></i></p> <p>19. <i>Nähere Betrachtung der Worteinheit. Einverleibungssystem der Sprachen</i></p> <p>20. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Pause</i></p> <p>21. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Buchstabenveränderung</i></p> <p>22. <i>Bezeichnungsmittel der Worteinheit. Accent</i></p> <p>23. <i>Einverleibungssystem der Sprachen. Gliederung des Satzes</i></p> <p>24. <i>Congruenz der Lautformen der Sprache mit den grammatischen Forderungen</i></p> <p>25. <i>Hauptunterschied der Sprachen nach der Reinheit ihres Bildungsprincips</i></p>	<p>90 páginas traduzidas</p>
<p>2023</p>	<p>26. <i>Charakter der Sprachen</i></p> <p>27. <i>Charakter der Sprachen. Poesie und Prosa</i></p> <p>28. <i>Kraft der Sprachen, sich glücklich aus einander zu entwickeln</i></p> <p>29. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen</i></p> <p>30. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Verbum</i></p> <p>31. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Conjunction</i></p> <p>32. <i>Act des selbsthätigen Setzens in den Sprachen. Pronomen relativum</i></p> <p>33. <i>Betrachtung der Flexionssprachen in ihrer Fortentwicklung</i></p> <p>34. <i>Aus dem Lateinischen hervorgegangene Sprachen</i></p>	<p>97 páginas traduzidas</p>

2024	<p>35. <i>Rückblick auf den bisherigen Gang der Untersuchung</i></p> <p>36. <i>Von der rein gesetzmässigen Form abweichende Sprachen</i></p> <p>37. <i>Beschaffenheit und Ursprung des weniger vollkommenen Sprachbaues</i></p> <p>38. <i>Beispiele aus der Tagalischen Sprache:</i></p> <p>39. <i>Beispiele aus der Neu-Seeländischen Sprache:</i></p> <p>40. <i>Tongische Sprache:</i></p>	107 páginas traduzidas
------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------

---

---

---